

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

Hannah Michelle Riley <hriley@mail.uvc.es>

RESUMEN

El uso de la literatura en la enseñanza de inglés se hace un reto cada vez más difícil debido a la aversión de los alumnos a la lectura, incluso en su propio idioma. Las actividades tradicionales que se usan para presentar la literatura en el aula de inglés tienen ciertas carencias en términos, tanto de participación de los alumnos, como de adquisición del lenguaje. Consecuentemente, en este trabajo se ha llevado a cabo una investigación con dieciséis alumnos de 1º de Bachillerato de un colegio concertado, utilizando tres técnicas de aprendizaje cooperativo para presentarles la obra de *Hamlet* de una manera más centrada en el alumno. Los resultados, aunque peores en términos de calificación numérica, mostraron un gran potencial tanto en términos de satisfacción de los alumnos como en la obtención de técnicas de aprendizaje permanente.

PALABRAS CLAVE: Metodologías activas; aprendizaje cooperativo; literatura; Inglés

ABSTRACT

The use of literature in the English language classroom is becoming an ever-increasing challenge due to students' aversion to reading, even in their own language. Traditional activities that are used to present literature in English language learning come up short in terms of student participation and actual language acquisition. Consequently, to contribute to a more student-centred approach to the use of literature in the English classroom, this experiment was conducted with sixteen students from lower sixth form, using three cooperative learning techniques to introduce them to the play *Hamlet*. The results, while worse in terms of numerical grade, showed great potential in terms of both student satisfaction and lifelong learning techniques.

KEY WORDS: Active methodologies; cooperative learning; literature; English

1. INTRODUCTION

Aunque es reconocido como una parte importante del aprendizaje de idiomas, el uso de la literatura en las clases de idiomas extranjeros ha sido objeto de debates apasionados en las décadas recientes. Algunos críticos han opinado que la inclusión de la literatura, en particular, la que hace uso de un lenguaje arcaico, puede ser perjudicial para el aprendizaje de los alumnos ya que les puede frustrar (Lazar, 1990, p.205). Muchos autores y pedagogos modernos reconocen que la literatura se implementó durante la mayoría del siglo XX a través de métodos que hoy en día se consideran anticuados y desfavorables a la hora de preparar a los alumnos para un aprendizaje de por vida. El papel pasivo que los alumnos se vieron obligados a desempeñar, mientras escuchaban al profesor decirles lo que se suponía que debían pensar, en lugar de tener la oportunidad de desarrollar sus propias conclusiones sobre lo que habían leído, fue criticado por Edmondson (citado en Paran, 2008, p.468), y en las últimas décadas, ha recibido muchas críticas como una forma ineficaz de aprender.

Varios expertos han identificado la necesidad de una mejora en la manera en la que los profesores de idiomas emplean la literatura. Reconocen que los alumnos tienen que desempeñar un papel más activo y que necesitan asumir más responsabilidad a la hora de abordar el texto (Williams, 1986, p.

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

44). Además, algunos han comentado que este rol debería ser no sólo más activo, sino también más creativo (Carter & McRae, 1996), dándoles a los alumnos más oportunidades de interpretar y profundizar en el material proporcionado, permitiendo un aprendizaje más personalizado y significativo. También se plantea la necesidad de más investigación sobre el uso de técnicas modernas al estudiar cómo la literatura contribuye al aprendizaje de idiomas (Paran, 2008). Sin embargo, si bien muchos autores han reconocido estos puntos débiles y han reconocido la necesidad de repensar la forma en que presentamos la literatura a alumnos de idiomas extranjeros, parece que no ha habido muchos intentos de responder la cuestión debatida, es decir, ¿cómo pueden los docentes involucrar más a sus alumnos en el proceso de aprendizaje de idiomas al mismo tiempo que usan la literatura?

Esta investigación se centra en los métodos de aprendizaje activo para abordar esta pregunta, en particular, el del aprendizaje cooperativo, ya que parece que puede proporcionar respuestas a la mayoría de los problemas destacados. El aprendizaje cooperativo puede definirse simplemente como un conjunto de métodos o técnicas de enseñanza con el que los alumnos deben trabajar juntos para aprender contenido académico, contenido que está dirigido en gran parte por el profesor (Slavin, 2014, p.785; Ravenscroft, Buckless y Hassall, 1991, p.163). Así el profesor se libera de su papel como el principal comunicador de información y puede centrarse en monitorizar y ayudar a los alumnos (O'Donnell, 1986, p.173).

Con el sentido de trabajo en equipo y responsabilidad estudiantil, surgen dos características clave del aprendizaje cooperativo: la interdependencia positiva y la responsabilidad individual (Johnson y Johnson, 1999). La interdependencia positiva es la idea de que un alumno solo en el grupo no puede tener éxito a menos que todos los demás miembros lo hagan también. Esto puede establecerse mediante objetivos de aprendizaje mutuo y reforzarse mediante recompensas conjuntas (pp. 70-1). Estructurar materiales y presentar claramente los criterios de evaluación es otra forma de asegurar que se logre una interdependencia positiva (Oxford, 2011, p.446). Por lo tanto, el éxito mutuo es el resultado de todos los miembros del equipo, haciendo que cada uno se sienta valorado por sus propias contribuciones, lo que a su vez sustenta la idea de la responsabilidad individual que ocurre cuando todos los miembros del grupo se dan cuenta de que cada uno de ellos es responsable de contribuir al trabajo del grupo (Johnson y Johnson, 2008, p.29). Una forma de reforzar esta idea es evaluar a los alumnos grupal e individualmente, por ejemplo: asignando pruebas individuales basadas en temas de trabajo grupales anteriores, nominando a un estudiante al azar para representar a todo su grupo o pidiéndoles que expliquen lo que han aprendido a sus compañeros (Johnson y Johnson, 1999, p.71). Por lo tanto, estos grupos deberían ser heterogéneos, pero con un objetivo grupal para reunir a todos los participantes (Johnson y Johnson, 2008).

Un estudio llevado a cabo en 2002 detalla el éxito que trajo el uso de técnicas similares a las del aprendizaje cooperativo en la utilización de literatura en lengua extranjera. Al observar dos clases, una clase de prueba y una de control, se descubrió que la tasa de abandono en la clase de prueba se redujo, las puntuaciones mejoraron y la participación general de los alumnos aumentó (Yang, 2002). Además, muchos críticos hablan de la responsabilidad activa que este tipo de aprendizaje provoca en los alumnos. Kim (2004) nota que los miembros del grupo comenzaron a apoyarse mutuamente cuando se enfrentaban a tareas o desafíos difíciles juntos, comunicándose efectivamente en la lengua objetiva, y se alentó a los miembros más tímidos de esos grupos a involucrarse más cuando estos tipos de técnicas se empleaban. Otros estudios también han mostrado que dichas técnicas, utilizadas en la literatura de idiomas extranjeros, ayudan a los alumnos a lograr y mantener una actitud general más positiva hacia el trabajo (Meng, 2017), lo que, por supuesto, es un buen punto de partida.

Hasta ahora, la descripción general de estos estudios empíricos que analizan el uso de literatura en idiomas extranjeros para aprender un idioma ha hecho referencia a actividades grupales que son

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

similares a las estrategias de aprendizaje cooperativo, pero no han puesto en práctica las técnicas en sí. En un estudio realizado por Donato y Brooks (2004), se concluyó que el simple hecho de participar en una discusión literaria no significa que los alumnos vayan a usar el idioma de manera avanzada, tanto en términos de pensamiento crítico como de uso del lenguaje, incluso cuando la situación lo requiera. Las discusiones deben provocar un pensamiento complejo. Por lo tanto, es posible ver el potencial de este tipo de actividades de aprendizaje grupales cuando se aplica la literatura en el aula de idiomas si se emplean de tal manera que estimulen los niveles superiores del proceso de pensamiento dentro de los alumnos.

2. PARTICIPANTES Y TÉCNICAS ELEGIDAS

La investigación se realizó en un colegio concertado, con dieciséis miembros de primero de Bachillerato, todas chicas. El inglés era una asignatura obligatoria para estos alumnos, por lo tanto, cada uno poseía diferentes niveles de competencia en la asignatura. Además, los resultados previos que estas alumnas ya habían obtenido al estudiar una novela inglesa anterior a través de métodos tradicionales, se analizaron junto con los resultados de este estudio para fundamentar mejor sus competencias en inglés y medir cómo las actividades en el estudio afectaron a su aprendizaje. Cinco miembros del equipo docente también participaron en rellenar los cuestionarios para recopilar datos cualitativos. Todas eran profesoras de Inglés, y, a veces, de otra asignatura más.

El texto literario elegido es una versión modernizada de *Hamlet* de Shakespeare. La idea principal es que los alumnos lean una obra de literatura tradicional inglesa y luego también explorar varias adaptaciones de la misma obra, satisfaciendo así ambos lados del debate literario sobre el uso de literatura canónica frente a una literatura más moderna en el aula de inglés. Esta inclusión de versiones modernas también sirve para evitar algunos de los problemas que algunos críticos han tenido al presentar a Shakespeare a una clase de Inglés como idioma extranjero. Por ejemplo, Schmidt (citado en Paran, 2008, p. 479) descubrió que, si bien estos alumnos aceptaron que era importante estudiar a Shakespeare, no tenían un interés real en hacerlo. Dadas las ventajas de estudiar a Shakespeare en una clase de inglés dirigida a hablantes no nativos, se implementaron técnicas de aprendizaje cooperativo y el uso de adaptaciones más modernas, ya que los alumnos podrían identificarse más con estos medios más innovadores. La evaluación se llevó a cabo en la sesión final en forma de un juego de roles.

Para presentar esta obra a los alumnos, se eligieron tres técnicas de aprendizaje cooperativo: la técnica *Jigsaw* (de rompecabezas), la técnica *Carousel* (de carrusel) y, para evaluar, un juego de rol. El proceso de seleccionarlás pretendía incluir una variedad de técnicas para juzgar mejor su idoneidad general a la hora de responder a las necesidades de la literatura. Desarrollado por Elliot Aronson por primera vez en los años 70, la técnica *Jigsaw* ha disfrutado de mucho éxito, documentado por muchos instructores. Aunque haya seis variaciones de esta técnica, este estudio se centra en la original. Los alumnos se dividen en grupos para abordar parte de un texto, y luego nuevamente en grupos de expertos donde una parte del texto se discute con mayor profundidad (Aronson and Social Psychology Network, n.d.). Se ha demostrado que la técnica promueve la interacción entre alumnos, disminuye el aprendizaje centrado en el profesor y aumenta la motivación si se aplica de forma correcta. (Mendugo & Xiaoling, 2010; Sheikhi Fini, Zainalipour & Jamri, 2012).

La técnica *Carousel* es quizás menos conocida e involucra varias etapas en las cuales los alumnos escriben sus ideas en grupos. Estos grupos luego cambian de mesa en mesa, agregando y editando las ideas de grupos anteriores, hasta que cada mesa contenga un gran mapa mental relacionado con cada título/pregunta abierta (Stix, 2004, pp. 31-2). Aunque parece que haya una falta de datos empíricos hacia esta técnica, fue elegida para ser implementada en el estudio actual a fin de probar el alcance de diferentes técnicas de aprendizaje cooperativo con diversos grados de éxito documentado.

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

La última técnica fue implementada para evaluar el progreso de los alumnos a lo largo de la investigación. El juego de rol, aunque es una técnica de enseñanza por derecho propio, también ha sido reconocida como una forma útil de evaluar a los alumnos ya que consigue medir habilidades tales como la comunicación personal y el control lingüístico (Universidad de New South Wales, 2016). Para hacer esto, se deben utilizar rúbricas que midan aspectos como vocabulario, control de gramática, fluidez, confianza, motivación y pronunciación, para poder evaluar las habilidades de los alumnos de manera precisa y más justa (Rojas Encalada, 2019, p. 59).

3. MÉTODO

Cada sesión tuvo lugar durante el horario escolar, durante el tiempo que normalmente se hubiera asignado para las clases orales. La técnica principal de aprendizaje cooperativo utilizada en la primera sesión fue el *Jigsaw*. Esta técnica se eligió deliberadamente para ayudar a los alumnos a formar grupos de aprendizaje heterogéneos y para establecer una interdependencia positiva y una responsabilidad individual dentro de estos grupos al comienzo del estudio.

A los alumnos se les fue presentado Shakespeare y las razones para estudiarlo, con el fin de aumentar la motivación. Luego se dividieron en cuatro grupos de cuatro y se les dio una hoja de papel marcada del uno al cuatro al azar. Estas hojas contenían un resumen de una parte de la obra de teatro *Hamlet* y los alumnos tuvieron diez minutos para leer su parte. En este momento, los alumnos se quejaron de que el texto era demasiado difícil y que no tenía mucho sentido, sin embargo, después de formar los grupos de expertos en la siguiente etapa de la técnica *Jigsaw*, los alumnos comenzaron a disfrutar de la actividad y pudieron familiarizarse con el lenguaje y el contenido con mucha más facilidad trabajando en grupos y utilizando la interdependencia positiva.

Cuando volvieron a sus grupos originales, tuvieron que ordenar los cuatro textos, y completar una ficha sobre la estructura familiar de *Hamlet*. Al parecer, los grupos expertos ayudaron inmensamente a disminuir la confusión inicial y el pánico que los alumnos sintieron cuando se enfrentaron a un texto que era un poco más difícil de lo que estaban acostumbrados. Esta interdependencia positiva les permitió acceder a textos que presentaban un nivel de lenguaje un poco más allá del suyo, ya que estaban más enfocados en transmitir el significado, que la forma del idioma, que es clave en el aprendizaje de idiomas (Krashen, 1982, pp.21-2).

Luego, se empleó la técnica de aprendizaje cooperativo *Carousel* para explorar las diferentes adaptaciones de *Hamlet* a fin de preparar a los alumnos para la tarea de evaluación principal. La clase comenzó con una conversación sobre la palabra "adaptación" y una discusión abierta sobre lo que los alumnos entendían que significaba. Luego se les presentó a los alumnos dos adaptaciones cortas de la obra en pantalla, una que apareció en un episodio de *Los Simpson*, y otra que era un video que discutía los elementos de *Hamlet* que se podían encontrar en *El Rey León*, de Disney. Se animó a los alumnos a que tomaran notas sobre las diferencias que pudieran identificar entre las adaptaciones y el texto "original".

Los alumnos se dividieron en los mismos grupos de aprendizaje que se usaron en la clase anterior y se colocaron en una de las cuatro hojas de papel que había en el aula. Cada hoja tenía una categoría diferente. Las categorías eran: "personajes", "escenario", "trama" y "otro". En sus grupos, los alumnos tenían cinco minutos para identificar qué se había cambiado en las adaptaciones que habíamos visto en clase, con relación a la categoría les había tocado, y escribirlo en su hoja. Cada cinco minutos, se les decía que tenían que pasar a la siguiente hoja de papel, y así sucesivamente hasta que cada grupo hubiera escrito algo en cada categoría. También se animó a los alumnos a desarrollar las ideas de los grupos anteriores en cada hoja y a agregar ideas propias.

Una vez que cada grupo había aportado algo a cada área, las ideas se compartieron y discutieron en un breve debate de toda la clase. Cuando se concluyó el debate, se informó a los alumnos que

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

tendrían que preparar su propia adaptación de la escena final de *Hamlet* en forma de un juego de roles para la evaluación final en sus mismos grupos formales de aprendizaje. Se les dio una copia de la escena y tiempo para leerla y resolver cualquier consulta o duda. También se les informó que tendrían que justificar oralmente el razonamiento detrás de sus adaptaciones seleccionadas como parte de su nota, con una escena de no más de diez minutos. Se les dio toda la tercera sesión para preparar su juego de roles y familiarizarse con los criterios de evaluación.

A los alumnos, se les dio más libertad en este tipo de juego de rol que en los tipos más tradicionales. Por ejemplo, se les introdujo a cada personaje y sus personalidades a través de las actividades de las clases anteriores, y también en el diálogo preparatorio de la escena final. Luego se les instruyó para crear su propio contexto / situación en forma de su propia adaptación, explorando cómo reaccionarían los personajes, en vez de que el instructor, simplemente, se lo mostrara. Esto promovía la autonomía de los alumnos y les ofrecía la oportunidad de realizar un examen a su medida, que pudiera beneficiarlos a todos, destacando sus fortalezas individuales.

Las evaluaciones que consistían, tanto en el juego de roles adaptado de la última escena de *Hamlet*, como en las explicaciones orales, fueron grabadas por el instructor y luego se les otorgó una calificación basada en una rúbrica de evaluación diseñada específicamente para esa evaluación y el uso de técnicas de aprendizaje cooperativo. Esta rúbrica pretendía medir las competencias de cada alumno de acuerdo con las estipulaciones en el currículum presentado por la Generalitat Valenciana en el bloque dos (DOGV, 2015, pp.75-8) y el bloque cinco (DOGV, 2015, pp.84-6) de la primera sección de Bachillerato. Sus objetivos principales basados en el bloque dos eran los siguientes:

- *Utiliza lenguaje en un estilo adecuado a las funciones e intenciones comunicativas.*
- *Emplea con cierta precisión una variedad de léxico común y especializado, las estructuras morfosintácticas, los patrones discursivos.*
- *Establece una fluidez y una organización en el lenguaje comunicado, utilizando elementos de conexión y de cohesión apropiados.*

(DOGV, 2015, p.76)

La autora incluyó los siguientes objetivos para especializarse y relacionarse con la tarea:

- *Participa y se responsabiliza en el trabajo cooperativo.*
- *Elabora un role-play adaptado del Acto 5, Escena 2 de Hamlet.*
- *Justifica con claridad las razones tras las formas en las que el texto se ha adaptado como parte de la evaluación final.*

Además, los objetivos transversales del bloque cinco también se utilizaron de manera más general para medir el éxito de los alumnos al llevar a cabo el aprendizaje cooperativo a través del trabajo grupal. Estos objetivos abordan la gestión eficaz de tareas, la participación creativa, demostrando una actitud entusiasta y enérgica hacia la tarea, y la conciencia de las propias acciones y sus consecuencias. Todos estos objetivos pueden verse reflejados en la rúbrica que se divide en dos partes, objetivos principales y objetivos transversales con fines de claridad al calificar y evaluar.

Luego, estos resultados se compararon con los resultados que los mismos alumnos habían recibido anteriormente en el año escolar, cuando habían estudiado *Les Misérables* de Víctor Hugo en inglés, a través de métodos más tradicionales y debates de toda la clase, dirigidos por la profesora, con el fin de medir el éxito de las actividades de forma medida y controlada. Además, en esta sesión, tanto los alumnos como los profesores del departamento de Inglés recibieron un cuestionario para medir

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

sus actitudes generales hacia la lectura y las actividades presentadas en el estudio en comparación con el uso tradicional de la literatura en el aula de Inglés como idioma extranjero. El objetivo de estos cuestionarios era obtener resultados más completos y explorar las razones tras los resultados cuantitativos con información cualitativa.

4. RESULTADOS

4.1 Resultados de los profesores

Sería apropiado considerar las respuestas que los profesores dieron en su cuestionario para crear una base desde la cual presentar una imagen de las circunstancias educativas de los alumnos. Cinco profesores del Departamento de Inglés de la escuela recibieron un cuestionario para completar, diseñado para obtener respuestas con respecto a su uso de la literatura en el aula, sus actitudes hacia tal uso y si alguna vez habían intentado combinar literatura con técnicas cooperativas.

Pregunta	Respuesta Positiva	Respuesta Negativa
¿Te gusta leer?	100%	
¿Crees que es importante leer a la hora de estudiar un idioma?	100%	
¿Te gusta usar la literatura en tus clases?	100% (pero no hay tiempo suficiente)	
¿Has encontrado algún problema con el uso de la literatura en tus clases de Inglés?	20%	80%
¿Alguna vez has usado técnicas de aprendizaje cooperativa para dar clases utilizando la literatura?	40%	60%
¿Crees que, al usar la literatura, impacta la motivación/aprendizaje de tus alumnos?	100%	

Tabla 1: Preguntas y respuestas del cuestionario del profesor.

Fuente: Elaboración propia.

Los resultados demuestran que, aunque los profesores están dispuestos a considerar la importancia de la literatura en el aprendizaje de un idioma extranjero, el problema es su aplicación funcional en el aula, ya que todos han comentado sobre la falta de tiempo a la hora de emplear la literatura en clase. Además, más de la mitad de los profesores revela que no ha usado técnicas de aprendizaje cooperativo para dar clases utilizando la literatura. Esto significa que sus alumnos habrán tenido poco contacto con este tipo de aprendizaje y, por lo tanto, no estarán acostumbrados a trabajar de esta manera, todo lo cual podría haber afectado los resultados finales.

4.2 Resultados de los alumnos

Las calificaciones que obtuvieron los diez alumnos en la evaluación final del estudio muestran que, de hecho, los alumnos obtuvieron una nota peor cuando estudiaron literatura extranjera utilizando técnicas de aprendizaje cooperativo que con los métodos tradicionales. Los dos exámenes (anterior y actual) fueron diseñados para medir la comprensión del texto por parte de los alumnos. Sin embargo, el anterior, consistió en 10 preguntas elegidas por la profesora que tuvieron que responder por escrito, mientras que, el actual, les da a los alumnos la oportunidad de expresar su comprensión

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

verbalmente y más creativamente. La calidad del inglés empleado para proporcionar las respuestas se tuvo en cuenta también en ambas evaluaciones.

El *gráfico 1* muestra que el uso de técnicas de aprendizaje cooperativo hizo que las calificaciones de los alumnos cayeran en un promedio de 24%, con la mayor diferencia registrada en casi 40% y la más pequeña en 10%. Ningún alumno mejoró su puntaje anterior en este estudio.

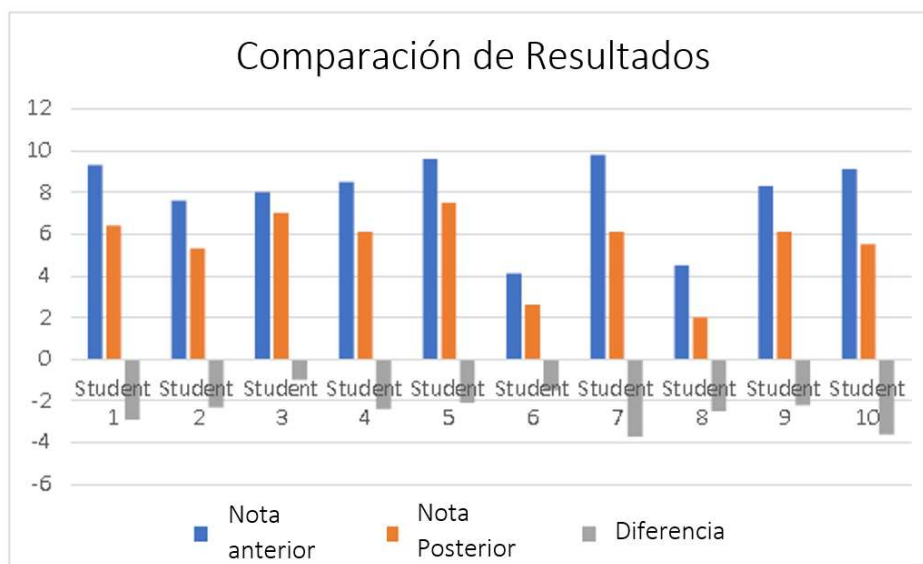


Gráfico 1: Comparación de notas de los alumnos antes y después de la prueba.

Fuente: Elaboración propia.

Sin embargo, los resultados del cuestionario, respondidos por los dieciséis participantes, resultaron más positivos. Aunque la información se recopiló cualitativamente, se identificaron respuestas comunes y se utilizaron categorías cuantitativas para facilitar la interpretación de los resultados. Aunque algunos alumnos no mostraron una actitud positiva general hacia la lectura, casi el 70% dieron respuestas positivas cuando se les preguntó si creían que la literatura era importante en el aprendizaje de idiomas. El 72% de esas respuestas citó el beneficio del conocimiento cultural como una razón por la cual pensaban que la literatura en el aula de idiomas era importante. Algunos, también mencionaron las ventajas sobre la adquisición de vocabulario, y uno o dos comentaron sobre su importancia al familiarizarse con la gramática y la sintaxis de un idioma. Además, las tres cuartas partes de todos los alumnos respondieron que disfrutaron cuando su profesor de inglés usó literatura en clase, principalmente por la variedad que aporta al aula y la experiencia de aprendizaje en general, y aquellos a quienes no les gustó apreciaron sus beneficios.

La cuarta pregunta pedía a los alumnos que compararan las instancias anteriores en las que habían trabajado con literatura en inglés para mejorar su aprendizaje de idiomas en el colegio con sus experiencias en este estudio. El 56% afirmaron no haber trabajado con literatura antes, a pesar de haberlo hecho en sus estudios sobre *Les Misérables*, cuyas notas se utilizaron para interpretar los resultados de este estudio. Sin embargo, los demás que pudieron comparar esta experiencia declararon que las actividades presentadas en este estudio fueron mejores que sus experiencias anteriores. El trabajo en equipo, la mayor participación de los alumnos y la oportunidad de ser más creativos se citaron como los principales factores que influyeron en sus opiniones.

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

Los detalles de las habilidades identificadas por los alumnos que habían aprendido durante el estudio se pueden encontrar en el *gráfico 2*. La mayoría comentó haber mejorado su capacidad de improvisar oralmente en un idioma extranjero, aunque también se destacó el trabajo en equipo y las habilidades generales en inglés, así como el conocimiento sobre el juego y las adaptaciones. Además, muchos alumnos respondieron positivamente cuando se les preguntó si habían tenido la oportunidad de participar. Finalmente, la respuesta principal que se destacó cuando se les preguntó si había algo que mejorarían fue que sentían que sería mejor si hubiera más sesiones para prepararse.



Gráfico 2: Áreas de conocimiento y habilidades en las cuales los alumnos identificaron que sintieron que mejoraron más.

Fuente: Elaboración propia.

4.3 Discusión

A pesar de varias complicaciones, este estudio fue la oportunidad perfecta para evaluar rigurosamente la solidez de la estrategia propuesta para utilizar la literatura en el aula de idiomas. Para ser una técnica efectiva, el uso del aprendizaje cooperativo para enseñar literatura como parte de los estudios de idiomas, debe hacer frente a los desafíos e interrupciones cotidianas que se enfrentan en el aula. Además, si bien los resultados demuestran que la técnica tiene potencial, es probable que los alumnos no solo necesitan más tiempo para acostumbrarse a aprender con estas técnicas, sino también necesitan más tiempo para completar las actividades a un nivel apropiado y suficiente motivación para hacerlo bien.

Aunque es cierto que los alumnos no sacaron notas tan buenas como se esperaba en la evaluación final, las respuestas que dieron en el cuestionario muestran que sí reconocen la importancia de la literatura en las clases de Inglés como lengua extranjera, incluso si no están dispuestos a leer en su tiempo libre. Además, muchos expresaron una perspectiva positiva hacia las actividades y parecían particularmente atraídos por el aspecto creativo y el trabajo en equipo involucrado. De hecho, la mayoría de los alumnos que obtuvieron las calificaciones más altas o tuvieron la menor diferencia entre sus calificaciones previas y posteriores no solo declararon que habían disfrutado de las

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

actividades, sino que también reconocieron la importancia del aspecto del trabajo en equipo y habían notado cómo habían mejorado sus habilidades interpersonales y de cooperación. Teniendo esto en cuenta y los comentarios positivos de casi todos los alumnos (ninguno dijo que no les gustara ningún aspecto), está claro que este tipo de técnica de aprendizaje, cuando se usa con literatura, tiene potencial en el aula; especialmente en términos de satisfacción de los alumnos.

Esto se confirma en las respuestas a la pregunta cuatro del cuestionario de los alumnos. Más de la mitad de las respuestas afirmaron que no se había trabajado con literatura antes en sus clases de inglés, cuando, en realidad, ya habían estudiado *Les Misérables* de Víctor Hugo. Esto podría mostrar que los métodos más tradicionales, que se basan más en la memorización, no son muy eficaces o memorables a largo plazo, ya que no involucran suficientemente al alumno en el proceso de aprendizaje – no han tenido que aprender de verdad.

Aquí es donde el aprendizaje cooperativo puede ayudar a los alumnos a asumir el control de su aprendizaje al ofrecerles la oportunidad de desempeñar un papel significativo en su educación, tanto en términos académicos, como en los de interacción y habilidades sociales. Además, los comentarios positivos recibidos en los cuestionarios han demostrado que, el uso de estas técnicas a la hora de enseñar literatura de una lengua extranjera, tendría potencial si los alumnos estuvieran preparados para aprender de esta manera.

Es decir, es probable que los resultados de la evaluación se deban a la falta de preparación de los alumnos en términos de tener más libertad y responsabilidad sobre su propio aprendizaje. Por lo tanto, se les debe inculcar un sentido de madurez y responsabilidad a la hora de aprender (no solo hacia sí mismos, sino hacia sus compañeros también). Una vez que pase esto, es probable que aumente la satisfacción del alumno y, así, se crea una experiencia educativa más completa en la que se tratan tanto las necesidades académicas como sociales. En resumen, la motivación para aprender, particularmente en este caso a través del uso de literatura, crece.

Una respuesta dada por una alumna cuando se le preguntó qué podría mejorarse en las sesiones fue excepcionalmente reveladora. Quería tener más tiempo para prepararse para que ella y su grupo pudieran incluir el vocabulario que habían aprendido en las sesiones anteriores. Este comentario fue particularmente importante ya que la sección de "uso de vocabulario" en la rúbrica de evaluación fue donde la mayoría de los alumnos recibieron su peor nota. Esto demuestra que tener una mayor introducción al tema y darles a los alumnos más tiempo para prepararse y acostumbrarse a este estilo de aprendizaje podría ser muy beneficioso, ya que demuestran la iniciativa necesaria para prosperar utilizando tales técnicas para estudiar literatura.

Finalmente, los comentarios dados por los profesores también demuestran este mismo potencial con respecto al uso de estas técnicas. Por ejemplo, la profesora de la clase involucrada en el estudio (quien también es jefa del Departamento de Inglés del colegio) reconoció que no solo la literatura era importante en las clases de idiomas, sino que su implementación, si se realiza correctamente, puede dar a los alumnos la oportunidad de involucrarse más en su aprendizaje y de ser más creativos, deseos también expresados por los alumnos en sus propios cuestionarios. Claramente, las técnicas de aprendizaje cooperativo son una buena respuesta a las necesidades tanto de los alumnos como del profesor.

4.4 Limitaciones

Es importante considerar las condiciones en las que se realizó el estudio, en particular, cualquier factor limitante que pueda haber afectado a la información obtenida para explicar mejor los resultados.

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

- Las condiciones en que se realizó el experimento no representan la verdadera experiencia de aprendizaje de la mayoría de los alumnos en España. El grupo tenía un número reducido de participantes no representativos de la situación típica del aula y el colegio en sí era uno de las que ocupaba un lugar destacado en los rankings de España. Por lo tanto, se puede decir que los alumnos contaban con un mayor nivel de inglés y una mayor variedad de recursos que el estudiante promedio.
- Los alumnos sabían desde casi el principio que la nota que obtuvieron en este estudio no contaría para su calificación general final, y, por lo tanto, perdieron la motivación. Esto indica que las actividades asignadas no lograron provocar la sensación de motivación intrínseca que se destacó como resultado del aprendizaje cooperativo (Oxford, 2011, p.445).
- El tiempo limitado asignado para realizar el estudio frustraba a los alumnos, ya que sentían que no habían tenido el tiempo suficiente para preparar su evaluación final. Esto puede no solo haber afectado aún más sus niveles de motivación, sino que también demuestra que la integración de la práctica de técnicas de aprendizaje cooperativo mientras se usa literatura en el aula de Inglés es una actividad que requiere mucho tiempo y, por lo tanto, debe planificarse en consecuencia con un número suficiente de sesiones para cada actividad. Ya que la investigación se llevó a cabo en una escuela, tenía que cumplir con la cantidad de sesiones que la profesora habitual podía permitirse.
- Dado que el estudio se llevó a cabo durante el período escolar, varios eventos programados interrumpieron algunas sesiones, lo que significa que algunos alumnos perdieron información vital dada en las sesiones iniciales y que algunos no pudieron presentar su trabajo. Al final, sólo doce alumnos participaron en los juegos de rol.
- Finalmente, aunque la rúbrica de evaluación se basó en los criterios de evaluación del examen anterior que los alumnos tomaron al mirar *Les Misérables*, no debe descartarse que el estilo de calificación de este estudio y el de la profesora de la clase puedan diferir. Lo cual también podría explicar la caída proporcional en las notas de la evaluación final.

5. CONCLUSIÓN

Este estudio ha demostrado que, dadas las realidades de las aulas de inglés, hay muchos factores variables que se deben identificar y controlar para que las técnicas de aprendizaje cooperativo se puedan emplear eficazmente para presentar literatura extranjera. En particular, es necesario darles tiempo a los alumnos para que se acostumbren a una forma más independiente de estudiar para que los alumnos alcancen su máximo potencial. Puede ser difícil ya que muchos no han tenido antes tanta libertad a la hora de aprender. En cualquier caso, los datos cualitativos recopilados en los cuestionarios muestran que es probable que sea de gran beneficio.

Es decir, a nivel de satisfacción del estudiante, enseñar idiomas extranjeros a través de la literatura usando técnicas de aprendizaje cooperativo puede verse como muy efectivo. Se puede ver que las actitudes positivas y motivacionales han aumentado a través de su uso, algo notable tanto en literatura previa como en este estudio, por parte de los alumnos y los profesores. Si se combinara con otras técnicas y actividades de aprendizaje que favorecen más el aspecto académico del aprendizaje, el uso del aprendizaje cooperativo, para presentar la literatura en el aula de idiomas sería muy eficaz para la motivación y participación de los alumnos. Por lo tanto, haría una valiosa contribución a su aprendizaje general y desarrollo de habilidades para el aprendizaje a lo largo de su vida, teniendo en cuenta los objetivos a largo y corto plazo del aprendizaje de idiomas.

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

Por eso, la próxima línea de investigación sería una que analizara cómo preparar adecuadamente, tanto a los alumnos como a los profesores, para participar con éxito en actividades de aprendizaje cooperativo; considerando las habilidades que necesitan desarrollar primero, la mentalidad que deben adoptar, y desarrollando técnicas y actividades de una manera que les permita hacer esto sin verse abrumados por tal cambio en la forma en que se les enseña.

Otro aspecto que es importante destacar, es la variedad de técnicas de aprendizaje cooperativo disponibles y que no todas las técnicas de aprendizaje cooperativo sean iguales. Por ejemplo, el estudio muestra que la técnica que parecía tener más éxito entre los alumnos ha sido la técnica *Jigsaw*, comparada con la técnica *Carousel*, cuyos resultados no eran tan positivos. Aunque esto puede atribuirse a las interrupciones de las otras sesiones, se pueden llegar a conclusiones similares al examinar los hallazgos de estudios anteriores con respecto a las actividades utilizadas en el presente estudio. Por lo tanto, otra línea de investigación derivada de ésta podría examinar qué técnicas de aprendizaje cooperativo son más adecuadas para el aprendizaje de idiomas y, en particular para presentar la literatura en clases de idiomas, y por qué.

Finalmente, desde una perspectiva más general, con el fin de mejorar el éxito de la implementación de la literatura en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera, tanto los alumnos como los profesores deben ser conscientes de los beneficios que puede tener el uso de la literatura fuera de la exposición a la cultura de la lengua objetivo. Aunque esto es importante y ampliamente reconocido en estudios anteriores y por los participantes de la presente investigación, parece que muchos profesores y alumnos no reconocen las ventajas lingüísticas y cognitivas de su aplicación. Al promover estos beneficios junto con el de la cultura, es probable que atraiga a una variedad más amplia de alumnos e instructores, interesados, tanto en el aspecto lingüístico del aprendizaje de idiomas, como en el cultural.

6. REFERENCIAS

- Aronson, E. and Social Psychology Network. (2014). The Jigsaw Classroom.
<<https://www.jigsaw.org/>>
- Carter, R. & McRae, J. (1996). *Language, literature and the learner*. London: Pearsons Education Limited.
<https://books.google.es/books?id=sFOgBAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ViewAPI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>
- DOGV. (2015). Primera Lengua Extranjera. *Currículo LOMCE ESO- Bachillerato*
<<http://www.ceice.gva.es/documents/162640733/162655319/Primera+Lengua+Extr.pdf/33dd93f9-c84f-4c77-a5bd-b7e30e270fdf>>
- Donato, R. & Brooks, F., B. (2004). Literary Discussions and Advanced Speaking Functions: Researching the (Dis) Connection. *Foreign Language Annals* 37(2), 183-199.
<<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1944-9720.2004.tb02192.x>>
- Johnson D. & Johnson R. (1999). Making cooperative learning work. *Theory Into Practice*, 38(2), 67-73. <<https://doi.org/10.1080/00405849909543834>>
- Johnson R. & Johnson D. (2008). Active Learning: Cooperation in the Classroom. *The Annual Report of Educational Psychology in Japan* 47, 29-30.
<https://www.jstage.jst.go.jp/article/arepj1962/47/0/47_29/_pdf/-char/ja>
- Kim, M. (2004). Literature Discussion in Adult L2 Learning. *Language and Education* 18(2), 145-166. <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09500780408666872>>
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Learning*.
<http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf>
- Lazar, G. (1990). Using novels in the language-learning classroom. *ELT Journal* 44(3), 204–214. <<https://academic.oup.com/eltj/article/44/3/204/392967>>
- Meng, J. (2017). An Empirical Study on the Application of Cooperative Learning to Comprehensive English Classes in a Chinese Independent College. *English Language Teaching* 10(2), 94-99. <<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1126750.pdf>>

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

- Mengduo, Q. y Xiaoling, J. (2010). Jigsaw Strategy as a Cooperative Learning Technique: Focusing on the language learners. *Chinese Journal of Applied Linguistics*, 33(4), 113-125. <<http://www.celea.org.cn/teic/92/10120608.pdf>>
- O'Donnell, A. M., Dansereau, D. F., Hythecker, V. I., Larson, C. O., Rocklin, T. R., Lambiotte, J. G. & Young, M. D. (1986). The Effects of Monitoring on Cooperative Learning. *The Journal of Experimental Education*, 54(3), 169-173.
<<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00220973.1986.10806417?needAccess=true>>
- Oxford, R. (2011). Cooperative Learning, Collaborative Learning, and Interaction: Three Communicative Strands in the Language Classroom. *The Modern Language Journal*, 81(4), 443-456. <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1540-4781.1997.tb05510.x>>
- Paran, A. (2008). The role of literature in instructed foreign language learning and teaching: An evidence-based survey. *Language Teaching*, 41(4), 465-496.
<https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/742C7D1B00B9DF30BFA4685EF8B37EF3/S026144480800520Xa.pdf/role_of_literature_in_instructed_foreign_language_learning_and_teaching_an_evidenc ebased_survey.pdf>
- Ravenscroft, S., Buckless, F. & Hassall, T. (1999). Cooperative learning – a literature guide. *Accounting and Education* 8(2), 163-176.
<<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/096392899330991>>
- Rojas Encalada, M. (2019). Role-Play as an Assessment Tool in English as a Foreign language (EFL) Class. In S. Soto, I. Palacios & J. Villafuerte (eds.), *Beyond Paper-and-Pencil Tests: Good Assessment Practices for EFL Classes* (2).
<https://www.researchgate.net/publication/331473739_Role-Play_as_an_Assessment_Tool_in_English_as_a_Foreign_language_EFL_Class>
- Sheikhi Fini, A., A., Zainalipour, H. & Jamri, M. (2012). An Investigation into the Effect of Cooperative Learning with Focus on Jigsaw Technique on the Academic achievement of 2nd Grade Middle School Students. *Journal of Life science and Biomedicine* 2(2), 21-24.
<<http://jlsb.science-line.com/attachments/article/10/JLSB-2012-B4.pdf>>
- Slavin, R. (2014). Cooperative Learning and Academic Achievement: Why Does Groupwork Work?. *Anales de Psicología*, 30(3), 785-791.
<<http://www.redalyc.org/pdf/167/16731690002.pdf>>
- Stix, A. (2004). Social Studies Strategies for Active Learning.
<<https://books.google.es/books?hl=en&lr=&id=MOKLYrOjGnQC&oi=fnd&pg=PA1&dq=carousel+cooperative+learning+strategy&ots=aZmUBKFU5w&sig=wmK3FhzZlztGGshatRwmJNH2q4#v=onepage&q=carousel%20&f=false>>
- University of New South Wales. (2016). Assessing with Role Play and Simulation.
<<https://teaching.unsw.edu.au/assessing-role-play-and-simulation>>

Evaluación de la Eficacia de la Enseñanza de Idiomas a través de la Literatura, mediante las Técnicas del Aprendizaje Cooperativo

Williams, R. (1986). Top the principles for teaching reading. *ELT Journal*, 40(1), 42-45.
<<https://academic.oup.com/eltj/article/40/1/42/482270>>

Yang, A. (2002) Science Fiction in the EFL Class. *Language Culture and Curriculum*, 15(1), 50-60. <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07908310208666632>>